

# 生态翻译学视域下翻译教学模式研究

果笑非

(哈尔滨商业大学 外语学院,黑龙江 哈尔滨 150028)

**摘要:**生态翻译教学模式是在生态翻译理论指导下建立的一种新型的翻译教学模式。生态翻译学视域下生态教学模式的构建主要包含翻译教学内容的适应选择、“译有所为”的翻译学习动机、“译者中心”的翻译教学主旨三个方面。

**关键词:**生态翻译学;翻译教学;教学模式

**[DOI]**10.12231/j.issn.1000-8772.2021.16.264

2001年,胡庚申将生态学原理应用于翻译研究,拉开了生态翻译学研究的序幕。自此翻译生态学研究在不同领域陆续展开,翻译教学生态系统是翻译生态系统的—个重要组成部分。随着高校翻译教学改革与实践的经验与成果的不断累积,教学模式也在不断探索更新与日臻完善。本文以生态翻译学为视角研究翻译教学模式,构建适应翻译教学生态环境的翻译教学新模式,为翻译教学研究添砖加瓦。

## 1 基于生态翻译学的翻译教学理念

翻译教学服务于经济社会发展,培养跨文化交际人才。生态翻译学视域下的翻译教学是以生态学为基础综观翻译教学。翻译即生态平衡,翻译即文本移植,翻译即适应选择<sup>[1]</sup>。生态翻译学将翻译过程中各种因素的整体互动视为译者为生存而适应的“翻译生态环境”。把这一理论移植到翻译教学过程中,就是把整个翻译教学过程看作一个庞大而复杂的生态系统,把每个环节都看作整个翻译教学“生态环境”的构成要素,并通过多种手段将各要素有机地联系起来,形成一个动态的翻译教学生态环境。对于翻译教学来说,翻译训练要以信息传达为基本要求,以实现双语交际为主要目的,以信息传递效果为最终标准。在翻译教学生态系统中,学校翻译教学活动的开展是以自身“生态位”为基础,实现“适者生存”。通过市场调研了解社会对翻译人才的需求,通过翻译课程设置满足学习者以及社会的需求。社会需要不同层次的翻译人才,翻译学习者能够找到适合其生存的“生态位”。

## 2 生态翻译学视域下翻译教学模式的构建

在生态翻译教学模式中,必须改变传统的翻译教学观念,注重翻译生态环境各要素之间的协调统一,注重激发学生的学习动机,营造和谐的翻译教学生态环境。因材施教,灵活调整教学内容,根据实际情况调整方法和手段。在生态翻译教学模式中,首先,教学内容的设置,要“适应社会需要的价值取向为导向”<sup>[2]</sup>,充分实现人际互动,根据不同的教学内容,使用相应的教学方法。翻译教学活动从以教师为中心转为以学生为中心。

### 2.1 翻译教学内容的适应选择

教学内容是翻译教学的基础。在教育生态系统中,学生乃是学习活动的主体。因此在条件允许的情况下,翻译教学内容尽量适应学生的学习能力和翻译水平。对于翻译教学来说,教学内容的选择通常以应用翻译为主,符合学生翻译能力水平、满足学生培养需求。难度较大且与实践脱节的翻译教材,术语和专业话题过于繁多,文体太多陈旧的翻译教材,无法正确反映翻译研究的最新前沿成果等的翻译教材都应摒弃。大胆选择适合学生学习翻译的教材,然后讲授相应的翻译标准、翻译策略和翻译方法,明确教学目标,提高学生的翻译学习兴趣和动力。

### 2.2 “译有所为”的翻译学习动机

在生态翻译教学中,强调“译有所为”的学习动机。对于学生来

说,只是说教鼓励学生热爱翻译往往收效不理想,但翻译比赛、榜样机智、奖惩机制等是激发学生翻译学习动机的有效方法与措施。随着外语教学改革不断推进,翻译教学模式也在不断创新。学生通过兼职或实习等方式做翻译任务参与翻译教学成果实践。学校为老师和学生提供最为广阔的翻译学习实践平台。与传统翻译教学模式相比较,新的教学模式更为灵活、人性化。让学生在翻译教学实践中感受翻译的成就感。除了学校外,也要关注家庭、社会等外部生态环境对学生的影响,帮助学生树立正确的事业观、人生观、道德观、民族观等。总之,要全面优化翻译教学生态环境,有效激发学生的翻译学习动机。

### 2.3 “译者中心”的翻译教学主旨

生态翻译学主张“译者中心”,在翻译教学生态系统中,学生是中心。在翻译教育生态系统中,学生既是学习的主体,同时又是从事翻译活动的译者;“教师是教学模式的设计者,是教学活动的主导者”<sup>[3]</sup>。翻译教学以课堂教学为主,自主学习为辅,“践行以学生为中心的理念”<sup>[4]</sup>,学校可根据实际情况自主开发和设计学生自主学习平台,也可利用与整合现有网络学习平台资源,如U校园、学习通、智慧树等等,为学生提供丰富的学习与实践资源。在自主学习平台同一年级学生统一设置翻译学习内容和目标,设置相同的任务点、设置相同的翻译学习效果评价标准。翻译教学生态系统中的各要素(如教辅部门、一线教师、学生、教学软件、教学硬件等)是多维度多层次,相互作用、相互影响的。翻译教学生态系统中更要素的和谐统一,对解决翻译教学中存在的许多问题,营造教学相长的好教学生态环境,促进翻译教学质量提高至关重要。

## 3 结论

生态翻译学从生态视域综观翻译教学,为翻译教学模式改革提供了新的理论支撑及有益启示,拓展了翻译教学研究的新视野。翻译教学要研究翻译教学生态系统,促进系统中各个要素的和谐平衡,优化适合学生生存发展的生态环境,全面培养并有效提高学生的翻译能力与水平。

## 参考文献

- [1]胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [2]冉海涛.应用型本科院校英语专业翻译教育的生态译学反思[J].开封文化艺术职业学院学报,2021(1).
- [3]马朝霞,李砚霞.论生态翻译理论下的翻译教学模式构建[J].吕梁学院学报,2013(2).
- [4]陈坚林,马牧青.信息化时代外语教学范式重构研究——理据与目标[J].外语电化教学,2019(1).

**作者简介:**果笑非(1979-),哈尔滨商业大学外语学院,副教授,硕士,研究方向:英语翻译,英语教学。